

INHALTSVERZEICHNIS / SOMMAIRE

Gemeinderatssitzung vom 10. Oktober 2003

Résumé de la séance du 10 octobre 2003

Gemeinderatssitzung vom 15. Dezember 2003

Résumé de la séance du 15 décembre 2003

Gemeinderatssitzung vom 29. Dezember 2003

Résumé de la séance du 29 décembre 2003

Vakante Posten (Kindertagesstätte „Butzenhaus Fréiseng“)

Postes vacants (Foyer du Jour „Butzenhaus Fréiseng“)

Auszeichnung für vorbildliche Abfallwirtschaft

Distinction pour une gestion des déchets exemplaire

Neuer Mitarbeiter der Gemeinde Frisingen

Nouveau collaborateur de la commune de Frisange

Mitteilung an die Bevölkerung betreffend die grauen und die grünen Abfalltonnen

Avis au public concernant les poubelles grises et vertes

CODITEL - Fernsehprogramme

Programmes TV - CODITEL

Zivilstand

Etat Civil

Baugenehmigungen

Autorisations à bâtir

Manifestationskalender

Calendrier des manifestations

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 10. OKTOBER 2003

Anwesend waren: Gast. GIBERYEN, Bürgermeister, Claude WILTZIUS und Romain SCHROEDER, Schöffen, Carlo WIRTGEN, René RAUS, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN und Pascal BERMES, Gemeinderatsmitglieder.

Rat Marie-Louise AULNER fehlte entschuldigt.

PROVISORISCHE GENEHMIGUNG EINES LOTISSEMENTS IN ASPELT, RUE DE L'ECOLE

Betreffend das Lotissement in Aspelt, rue de l'Ecole, das das Bauen von 5 Häusern vorsieht, stimmte der Gemeinderat erneut ab da in der Sitzung vom 25 Juli 2003 Stimmengleichheit herrschte.

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN
Enthaltung : BERMES, HANSEN, RAUS

KREDITERWEITERUNGEN IM ORDENTLICHEN HAUSHALT

Da in der letzten Sitzung betreffend die Krediterweiterungen im ordentlichen Haushalt die Abstimmung gleich ausfiel, stimmte der Gemeinderat erneut ab.

* Assurance Responsabilité civile: + 1.000 €

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN
Enthaltung : BERMES, HANSEN, RAUS

* Frais d'experts et d'études : + 1.700 €

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN
Enthaltung : BERMES, HANSEN, RAUS

KREDITERWEITERUNGEN IM AUSSERORDENTLICHEN HAUSHALT

Da in der letzten Sitzung betreffend die Krediterweiterungen im ausserordentlichen Haushalt die Abstimmung gleich ausfiel, stimmte der Gemeinderat erneut ab.

***Aménagement Aires de jeux : + 12.000 €**

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : RAUS

Enthaltung : BERMES, HANSEN

GENEHMIGUNG PRINZIP FÜR DAS ANBRINGEN VON DURCHFAHRSPERREN FÜR FAHRZEUGE

Da in der letzten Sitzung betreffend die Genehmigung für das Prinzip für das Anbringen von Durchfahrsperrern für Fahrzeuge auf verschiedenen Feldwegen die Abstimmung gleich ausfiel, stimmte der Gemeinderat erneut ab.

Abstimmung :

Ja : BERMES, HANSEN, RAUS

Nein : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

PROVISORISCHE GENEHMIGUNG EINES PROJEKTES IN ASPELT, GOLDBIRCHEN

Dieses Projekt beinhaltet eine Perimetererweiterung zwecks Schaffen eines Bauplatzes. Die städtische Amenagementskommission sowie die kommunale Bautenkommission gaben ein positives Gutachten.

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, BERMES, HANSEN, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Enthaltung : RAUS

GENEHMIGUNG EINER PARZELLENAUFTEILUNG IN FRISINGEN, RUE DE MONDORF

Die Familie SPECIALE-NASTIC aus Frisingen beantragte eine Parzellenaufteilung ihres Grundstücks. Diese Parzellenaufteilung beinhaltet die Aufteilung eines Grundstückes in zwei Bauplätze. Die kommunale Bautenkommission erstellt ein positives Gutachten.

Abstimmung : einstimmig

SCHULSPAREN

Wie in den vergangenen Jahren setzt die "Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat" auch für das Schuljahr 2003/2004 ihre Aktion "Schulsparen" fort. Im Rahmen einer Feier wird allen Kindern des 1. Schuljahres eine Sparbüchse, sowie ein Sparbuch mit einem Startkapital von 15 € überreicht. Die Gemeindeverwaltung erhöht den Betrag dieses Sparbuches zusätzlich um jeweils 15 €.

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG KONTRAKT ANLEIHE

Der Vertrag der DEXIA-BIL mit der Gemeinde Frisingen für die Anleihe von 160.000€ wird für einen Zeitraum von 6 Monaten vereinbart.

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : BERMES, HANSEN, RAUS

GRUND - UND GEWERBESTEUER 2004

Nachstehende Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer werden auch für das Jahr 2004 unverändert bleiben.

* Grundsteuer :	A	300%
	B1	445%
	B3	300%
	B4	160%

* Gewerbesteuer 280%

Abstimmung : einstimmig

GESCHÄFTSSCHLIESSSTUNDE FÜR DAS JAHR 2004

Wie in den vergangenen Jahren beschliesst der Gemeinderat auch dieses Jahr die Verlängerung der Geschäftsschliessstunde für das Jahr 2004.

Für alle Geschäfte der Gemeinde ist die Schliessstunde an Sonn- und Feiertagen auf 20.00 Uhr festgelegt.

Abstimmung : einstimmig

DISPENZEN FÜR SCHANKWIRTSCHAFTEN (NUITS BLANCHES) 2004

Der Gemeinderat genehmigt für verschiedene Feiertage des Jahres 2004 nachstehende Verlängerungen der gesetzlichen Öffnungszeiten :

- für die ganze Gemeinde

Nationalfeiertag	22.06. – 23.06.2004
Heiligabend	24.12. – 25.12.2004
Sylvester	31.12. – 31.12.2005

- für die Sektion Aspelt :

Kirmes	20.11. – 21.11.2004
	21.11. – 22.11.2004

- für die Sektion Frisingen :

Kirmes	16.10. – 17.10.2004
	17.10. – 18.10.2004

- für die Sektion Hellingen :

Kirmes	06.11. – 07.11.2004
	07.11. – 08.11.2004

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG REGLEMENT ZUR GEWÄHRUNG DER TEUERUNGSZULAGE UND DES HEIZKOSTENZUSCHUSSES

Der Gemeinderat beschliesst das Reglement zur Gewährung der Teuerungszulage und des Heizkostenzuschusses wie im vergangenen Jahr zu belassen.

Abstimmung : einstimmig

ÄNDERUNGEN IM VERKEHRSREGLEMENT, ÄNDERUNG V

Im Verkehrsreglement der Gemeinde werden verschiedene Bestimmungen gestrichen, vervollständigt oder umgeändert.

Folgende Bestimmungen werden im Verkehrsreglement gestrichen :

„ Allgemeines Fahrverbot in beiden Richtungen“

- Aspelt, rue du Cimetière.....ganze Länge

„Einfahrt verboten für Fahrzeuge deren Gesamtbreite....Meter übersteigt“

- Aspelt, rue Krokeshof.....ganze Länge 4m
- Frisingen, Haffstrooss.....ganze Länge 4m ab „rue Hau“

„Anhalte- und Stationierungsverbot“

- Frisingen, rue Robert Schuman.....ab Kreuzung bis Haus N° 16

„Omnibushaltestelle“

- Hellingen, Place de la Gare.....seitlich längs Einfriedung des Platzes, Schülersammelstelle

Folgende Bestimmungen werden im Verkehrsreglement vervollständigt :

„Halt“

- Aspelt, bei der Ganer.....Einmündung in „rue de Frisange“
- Aspelt, rue du Cimetière.....Einmündung in „rue Krokeshof“
- Frisingen, Feldweg vom Aussiedlerhof „Weiler“ kommend.....Einmündung in „rue de Mondorf“

„Fussgängerüberweg“

- Aspelt, rue du Cimetière..... bei Einmündung in « rue Krokeshof“
- Aspelt, rue Krokeshof.....bei Einmündung in „rue Pierre d'Aspelt“
- Hellingen, rue de Hagen.....bei Einmündung „rte de Bettembourg“

„Vorfahrt für den Gegenverkehr“

- Aspelt, rue Krokeshof..... Vorfahrt für Gegenverkehr bei Brücke zwischen Einmündung „rue du Cimetière“ in Richtung „rue Pierre d'Aspelt“

„Anhalte- und Stationierungsverbot“

- Frisingen, rue de Luxembourg.....Einbuchtung vor Haus N°41 (auf 30m)

„Omnibushaltestelle“

- Hellingen, rue de Crauthem.....beim Kulturzentrum, Schülersammelstelle

Folgende Bestimmungen im Verkehrsreglement werden abgeändert:

„Stationieren, Parken, allgemeine Bestimmungen“

...ist das Stationieren und Parken (...) länger als 48 Stunden verboten...
Innerorts auf allen öffentlichen Strassen und Plätzen der Gemeinde,
ausserorts auf den Gemeindestrassen.

„Stationierungsverbot“

- Aspelt, Grand-Rue.....ganze Länge (Seite der geraden Hausnummern)

Abstimmung : einstimmig

ÄNDERUNGEN IM VERKEHRSREGLEMENT, ÄNDERUNG VI

„Gebührenfreies Stationieren mit Scheibe“

- Frisingen, rue Robert Schuman.....ab Haus N°21 bis Einfahrt Schule (Seite der ungeraden Hausnummern)

Zusatztafel mit der Aufschrift: „max.2 heures“ und „jours ouvrables, Lu à Ve de 6.00 à 18.00 h“

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG FEUERWEHRMATERIAL, PROGRAMM 2003

Der Gemeindehaushalt 2003 sieht 17.941 € zur Anschaffung von Feuerwehrmaterial vor. Nach Absprache mit den beiden lokalen Feuerwehren wird folgendes Material erworben :

- Wasserführende Armaturen
- Handsprechfunkgeräte
- Zubehör für Atemschutzgeräte
- Hydraulisches Rettungsmaterial
- Persönliche Ausrüstung
- Verschiedenes

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG HUNDETAXEN

Die Hundetaxen für das Jahr 2003 wurden genehmigt für einen Betrag von 3630,27€. 244 Hunde sind in den Haushalten unserer Gemeinde vermerkt.

Abstimmung : einstimmig

FRAGEN AN DEN SCHÖFFENRAT

1. Verkehrsschilder betreffend den Transit-Verkehr auf der Kreuzung „rue Robert Schumann“- rue de Mondorf – rue de Bettembourg – rue de Luxembourg in Frisingen

Die Gemeinderatsmitglieder AULNER, BERMES, HANSEN und RAUS fragen warum diese Transit-Verkehrsschilder noch immer an der Kreuzung angebracht sind, obwohl die Saarautobahn Frisingen Richtung Hellingen bereits eröffnet ist.

Der Bürgermeister erklärt, dass der Transitverkehr auf der N13 so lange beschildert bleibt , bis ein neues Regierungsreglement den Transitverkehr unterbindet und somit die Verkehrsschilder entfernt werden können.

2. Umstellung der Ortstafel Aspelt (Frisingerstrasse in Aspelt)

Die genannten Gemeinderatsmitglieder fragen wann die Ortstafel im Eingang der Ortschaft Aspelt kommend aus Frisingen an die Perimetergrenze versetzt wird.

Der Bürgermeister erklärt, dass die diesbezügliche Anfrage bereits bei den Verantwortlichen der Strassenbauverwaltung eingereicht ist, und nach Genehmigung die Ortstafel versetzt wird.

GEHEIMSITZUNG

Ein Optionsgesuch wird vom Gemeinderat gutgeheißen und an die zuständigen Behörden weitergegeben.

VERSCHIEDENES

Der Bürgermeister teilt mit daß die Einweihung der neuen Räumlichkeiten der "Education Précoce" in Aspelt Freitags, den 17. Oktober um 19.00 Uhr stattfindet.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 15. DEZEMBER 2003

Anwesend waren : Gast. GIBERYEN, Bürgermeister , Claude WILTZIUS und Romain SCHROEDER, Schöffen, Carlo WIRTGEN, René RAUS, Marie-Louise AULNER, Carlo HANSEN und Pascal BERMES, Gemeinderatsmitglieder

Rat Roger BEISSEL fehlte entschuldigt.

VORSTELLEN DES BERICHTIGTEN HAUSHALTES 2003, SOWIE DES HAUSHALTES 2004

Der Bürgermeister stellt den berichtigten Haushalt 2003, sowie den Haushalt 2004 vor. Details des Haushaltes werden im Bericht der nächsten Gemeinderatssitzung, welche am 29. Dezember 2003 stattfindet, veröffentlicht.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 29. DEZEMBER 2003

Anwesend waren : Gast. GIBERYEN, Bürgermeister, Claude WILTZIUS und Romain SCHROEDER, Schöffen, Carlo WIRTGEN, Roger BEISSEL, Marie-Louise AULNER, Carlo Hansen, Gemeinderatsmitglieder

Pascal BERMES und René RAUS fehlten entschuldigt.

DEFINITIVE GENEHMIGUNG EINES LOTISSEMENTS IN ASPELT, RUE DE L'ECOLE

Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 25. Juli 2003 das Lotissement in Aspelt in der „rue de l'Ecole“ bereits provisorisch genehmigt, das das Bauen von 5 Häusern vorsieht. Da während der gesetzlich vorgesehenen Veröffentlichung keine Reklamationen eingegangen sind, genehmigt der Gemeinderat dieses Projekt definitiv.

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : AULNER, HANSEN

DEFINITIVE SCHULORGANISATION MUSIKSCHULE 2003/2004

Der Gemeinderat genehmigt die definitive Schulorganisation der Musikschule der Gemeinde Frisingen für das Schuljahr 2003/2004. Der seitens der UGDA veranschlagte Haushaltsplan 2003/2004 sieht Gesamtausgaben in Höhe von 127.979,18 € vor.

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG ABKOMMEN MIT DER KIRCHENFABRIK FRISINGEN

Um den Bau eines Rückstaubeckens hinter dem Lotissement „Op der Gëll“ in Frisingen realisieren zu können, benötigt die Gemeindeverwaltung verschiedene Landparzellen. Durch ein Verkaufsabkommen zwischen der Kirchenfabrik Frisingen und der Gemeinde Frisingen verkauft die Kirchenfabrik eine Parzelle an die Gemeinde. Das Abkommen wird zum gemeinnützigen Interesse abgeschlossen. Der Ankauf des Grundstücks von 9,60 Ar beläuft sich auf 2.500 €.

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG ABKOMMEN MIT HERRN ERNSTER ERNY AUS ASPELT

Die Gemeinde Frisingen verkauft eine Landparzelle in Aspelt an Herrn Erny ERNSTER aus Aspelt. Diese Landparzelle hat die Grösse von 27,40 Ar und befindet sich auf dem Ort genannt „Triererweg“.

Der Preis des Grundstücks beträgt 173,50 € pro Ar, was eine Gesamtsumme von 4753,90 € ergibt.

Abstimmung : einstimmig

DEFINITIVE GENEHMIGUNG EINER BAULANDERSCHLIESSUNG IN ASPELT, "HONGERBOUR"

Diese Baulanderschliessung sieht die Verlängerung der „rue des Champs“ mit Verbindung zu der „rue de Filsdorf“ in Aspelt vor, gelegen am Ort genannt "Hongerbour".

Der Gemeinderat genehmigte diese Baulanderschliessung in seiner Sitzung vom 14. Februar 2001 bereits provisorisch.

Nach anfänglichen Reklamationen, die aber geregelt worden sind, wird dieses Projekt nun entgültig genehmigt.

Abstimmung : einstimmig

DEFINITIVE GENEHMIGUNG EINER BAULANDERSCHLIESSUNG IN ASPELT, "GOLDBIRCHEN"

Der Gemeinderat genehmigte diese Baulanderschliessung in der Sitzung vom 10. Oktober 2003 bereits provisorisch. Da es keine Reklamationen gab, wird dieses Projekt nun definitiv genehmigt.

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG VERSCHIEDENER VERKAUFSAKTEN

Im September 2002 stimmte der Gemeinderat dem Verkaufsabkommen mit den Konsorten MOONEN aus Alzingen und aus Vianden, Herr Ernest ERNSTER aus Aspelt und Herr Johnny Berg aus Aspelt zu, dies im Rahmen der Umbauarbeiten der "Al Schoul" in Aspelt, bezüglich der Erweiterung des existierenden Parkings. Der Gemeinderat genehmigt die notariellen Verkaufsakten.

Abstimmung : einstimmig

BEITRITTSERKLÄRUNG DER GEMEINDE DÜDELINGEN IN DAS S.I.G.I.

Der Gemeinderat befürwortet die Aufnahme der Gemeinde Düdelingen in das S.I.G.I. (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique).

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG NEUE STATUTEN DES S.I.G.I.

Der Gemeinderat genehmigt die neuen Statuten des S.I.G.I.

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG SUBVENTION FÜR FÜHRERSCHEIN DER FEUERWEHR

Im Jahr 1997 hat der Gemeinderat beschlossen den lokalen Feuerwehren für das Erlangen von jeweils 10 LKW-Führerscheinen einen Subsid zuzugestehen. Die Feuerwehr Aspelt hat nun einen LKW-Führerscheinneuling. Der Gemeinderat beschliesst eine Kostenbeteiligung von 1.240 € zu genehmigen.

Abstimmung : einstimmig

SPEZIALSUBSID D.T. HELLANGE, « JOURNEE PING PONG »

Auf Anfrage des D.T.Hellange und auf Vorschlag der Sport- und Kulturkommission genehmigt der Gemeinderat einen Sondersubsid von 400 € für den „Tag der offenen Tür“ des D.T. Hellange, der am 28. September 2003 stattfand.

Abstimmung : einstimmig

"OFFICE SOCIAL", 2001er KONTEN

Der Gemeinderat genehmigt die Konten des "Office Social" für das Rechnungsjahr 2001.

Einnahmen :	23.392,03 €
Ausgaben :	27.066,70 €
Bonus :	1.277,52 €

Abstimmung : einstimmig

"OFFICE SOCIAL", HAUSHALT 2004

Der Gemeinderat genehmigt den Haushalt des "Office Social" für das Jahr 2004.
Kurzfassung:

- Einnahmen : 68.500,00 €
- Ausgaben : 52.744,00 €
- Bonus : 1.277,52 €

Abstimmung : einstimmig

ERNEUERUNG 1/5 DER MITGLIEDER DES VORSTANDES DES "OFFICE SOCIAL"

In geheimer Abstimmung wird Herr Aloyse SCHILTZ aus Aspelt für eine weitere Dauer von 5 Jahren in seinem Amt als Mitglied des Vorstandes des "Office Social" der Gemeinde Frisingen bestätigt.

Abstimmung : einstimmig (mit einem ungültigen Stimmzettel)

GENEHMIGUNG VERSCHIEDENER ABRECHNUNGEN

- Errichtung Jugendhaus Aspelt

Genehmigter Kostenvoranschlag :	340.953,00 €
Ausgaben :	280.930,86 €

Abstimmung :

Ja :	BEISSEL, GYBERIEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN
Nein :	AULNER, HANSEN

- Aussenrenovierung der Pfarrkirche Frisingen

Genehmigter Kostenvoranschlag : 730.205,49 €
 Ausgaben : 156.850,28 €

Zur Information: Der Kostenvoranschlag beinhaltet sämtliche Renovierungsarbeiten, sowohl inner- wie ausserhalb der Kirche sowie des Friedhofs. Die aktuellen Ausgaben hingegen beinhalten ausschliesslich die Dach- respektive Fassadenerneuerung.

Abstimmung : einstimmig

NEUFESTLEGUNG DER GEMEINDETAXEN

Die Abfallgebühr, die Kanalgebühr und die Wassergebühr bleiben unverändert.

	Ancienne taxe	Nouvelle taxe
Taxe location compteur d'eau	8,92 € / an	9 € / an
Taxe chiens	12,39 € / an	25 € / an
Taxe nuits blanche avec date	12,39 € / an	15 € / an
Taxe nuits blanche sans date	24,79 € / an	30 € / an
Taxe concession cimetières		
* Tombe simple	4,95 € / an	5 € / an
* Tombe double	7,44 € / an	10 € / an
* Grande tombe	9,92 € / an	15 € / an
* Columbarium mural	7,44 € / an	10 € / an
* Columbarium		50 € / an
Taxe confection tombe		
* Cercueil	297,47 €	300 €
* Urne	297,47 €	100 €
Taxes autorisations à bâtir		
* Démolition + < 100m3	12,39 €	50 €
* Transformation < 100m3	24,79 €	150 €
* Maisons unifamiliales	123,95 €	300 €
* Maisons appartement	247,89 €	300 €
+ suppl./appartement	123,94 €/appart.	150 €/appart.
Taxes aménagement lotissement		
* Lotissement	247,89 €	300 €
* + suppl./place à bâtir	247,89 € / place à bâtir	250 €/place à bâtir
Taxe caution autorisation de bâtir	619,73 €	2500 €

Taxes raccordement eau/canalisation		
* Canalisation	371,84 €/raccord. 495,78 € / supplém.	800 €/raccord. 500 €/supplém.
* Eau	371,84 €/raccord. 421,42 €/supplém.	800 €/raccord. 500 €/supplém.
Taxe enlèvement réfrigérateur	37,18 €/pièce	40 € /pièce

Taxes de chancellerie

* Certificats divers	3 €	3 €
* Changement adresse lux.	3 €	3 €
* Changement adresse étranger	6 €	3 €
* Carte d'identité	6 €	6 €
* Renouv. Carte de séjour	6 €	6 €
* Carte d'identité enfant	3 €	3 €
* Passeport	6 €	6 €
* Copie conforme	3 €	3 €

Taxe demandes adresses

* Huissiers et Avocats	3 €
------------------------	-----

Abstimmung : einstimmig

BERICHTIGTER HAUSHALT 2003

Budget rectifié 2003	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	6.257.543,00 €	1.482.683,35 €
Total des dépenses	5.539.121,16 €	3.987.578,00 €
Boni propre à l'exercice	988.421,84 €	
Mali propre à l'exercice		2.504.894,65 €
Boni du compte 2002	1.798.695,26 €	
Mali du compte 2002		1.084.195,04 €
Boni général	2.787.117,10 €	
Mali général		3.589.089,69 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.589.089,69 €	+ 3.589.089,69 €
Mali présumé fin 2003	801.972,59 €	

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : AULNER, HANSEN

HAUSHALT 2004

Budget 2004	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	6.408.553,00 €	833.864,00 €
Total des dépenses	5.474.450,17 €	947.274,00 €
Boni propre à l'exercice	934.102,83 €	
Mali propre à l'exercice		113.410,00 €
Mali présumé fin 2003	801.972,59 €	
Boni général	132.130,24 €	
Mali général		113.410,00 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 113.410,00 €	+ 113.410,00 €
Boni définitif	18.720,24 €	

Abstimmung über den Ordentlichen Haushalt :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : AULNER, HANSEN

Abstimmung über den Ausserordentlichen Haushalt :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Enthaltung : AULNER, HANSEN

Abstimmung über den Gesamt Haushalt :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein: AULNER, HANSEN

AUSSERORDENTLICHER HAUSHALT

	Budget rectifié 2003	Budget 2004
Acquisition immeubles	22.000	5.000
Aménagement maison communale		
Hellange	15.000	0
Rénovation « Al Gemeng » Frisange	25.000	0
Construction Atelier Communal	25.000	0
Rénovation « Al Schoul » Aspelt	1.350.000	0
Aménagement Alentours Mairie		
Frisange	0	75.000
Mairie Frisange : rénovation salle des réunions	0	10.000
Aménagement Parking Mairie annexe	263.338	0
Aménagement Place de la Gare et chalet Aspelt	220.372	0
Achat de mobilier et machines de		

bureau	268	0
Exécution Partie Graphique P.A.G.	8.000	0
Acquisition voiture utilitaire Break	0	16.000
Achat tracteur/faucheuse Serv. technique	50.000	0
Bus communal achat ceintures de sécurité	0	3.000
Avance au fonds S.I.G.I.	10.062	5.774
Sapeurs-Pompiers, Matériel d'intervention	49.435	15.000
Achat fourgon d'incendie Sap. Pomp. Aspelt	0	200.000
Achat TSF Sap.-Pomp. Frisange	92.000	0
Ecole communale Frisange	14.000	0
Ecole centrale : structures d'accueil eEt salles de classe	25.000	350.000
Préscolaire Aspelt : rénovation et équipement salle de classe	0	37.500
Aménagement Aires de jeux C.I.G.L.	33.522	0
Aménagement Piste skateboard	7.444	0
Bassin de retenue « op der Gëll”	350.000	0
Participation dans l'a.s.b.l. Scouts pour l'infrastructure du chalet	180.000	0
Infrastructure sportive à Aspelt	2.866	15.000
Aménagement Centre polyvalent Hellange	790	37.500
Réfection Eglise et Cimetière Frisange	128.037	37.500
Réfection Allée Cimetière Aspelt	0	37.500
Raccordement Gaz Aspelt rue des Champs	1.000	0
Raccordement Gaz Frisange rue de Mondorf	180.000	0
Raccordement Gaz Kulturhaus Hellange	12.500	0
Raccordement Gaz Frisange rue de Luxembourg	53.000	0
Raccordement Gaz Frisange rue Robert Schuman	160.000	0
Raccordement Gaz Eglise Aspelt	0	15.000
Travaux Chemins Ruraux Chemins forestiers	50.000	70.000
	32.121	0
Réfection chemin repris Hellange- Crauthem	4.957	0
Aménagement Aspelt rue Pierre d'Aspelt	120.000	0
Aménagement Aspelt d'Gennerwiss	3.000	0
Signalisation routière	16.866	0
Aménagement Aspelt		

rue du Cimetière	28.000	0
Aménagement Hellange		
rue de Crauthem – rue de la Gare	2.000	0
Aménagement Aspelt		
rue de l'École – Grand-Rue	410.000	0
Abris autobus Hellange		
rue de Bettembourg	20.000	0
Frais d'acquisition voiries communales et vivinales	0	5.000
Réfection divers trottoirs à Hellange	0	12.500

ERNENNUNG MITGLIED DER BAUTENKOMMISSION

Nach dem Herr René RAUS aus Aspelt aus persönlichen Gründen aus der Bautenkommission zurückgetreten ist, wird dieser Posten von Herrn Pascal BERMES aus Hellingen übernommen.

Abstimmung : einstimmig

ERNENNUNG MITGLIED, SCHULKOMMISSION

Nachdem Frau Michèle GAFFINET-STIRN aus der Schulkommission zurückgetreten ist, hat die "Associaton des parents d'élèves" Herr Marc FRIES aus Aspelt für diesen Posten zu vorgeschlagen.

Abstimmung : einstimmig

ERNENNUNG EINES GEMEINDEREDAKTEURS

Herr Marc FLIES aus Hellingen wird durch Geheimabstimmung zum Gemeinderedakteur ab 1. Januar 2004 ernannt.

Abstimmung : einstimmig

GENEHMIGUNG VERSCHIEDENER SUBSIDIEN

Es wurden Subsidien im Gesamtbetrag von 1.100 € genehmigt.

1. Foyer de Jour « Butzenhaus Fréiseng a.s.b.l. »	250 €
2. Protection Civile, Section Bettembourg	250 €
3. LPPD, Bettembourg	125 €
4. Service Krank Kanner Doheem	125 €
5. Amitiés Luxembourg Roumanie, AMROLUX	50 €
6. Fédération des Sapeurs-Pompiers, Canton Esch	50 €
7. Association des anciens combattants	50 €
8. Ligue luxembourgeoise des mutilés de guerre 40-45	50 €

9. Hoffnung fir d'Kanner vun Tschernobyl	50 €
10. Fondation Raoul Follereau	50 €
11. SPAD, Asyle Dudelange	50 €

Abstimmung : einstimmig

FRAGEN AN DEN SCHÖFFENRAT

1. **Stellungnahme betreffend das Syndikat PRO-SUD :**

12 Gemeinden des Südens haben ein Syndikat namens PRO-SUD gegründet. Die Gemeinde Frisingen wie auch andere Gemeinden gehören diesem Syndikat nicht an. Bleibt die Gemeinde Frisingen trotzdem eine Gemeinde des Kantons Esch-sur-Alzette?

Der Bürgermeister erklärt dass es keine Änderung bezüglich der kantonalen Grenzen gibt und dass unsere Gemeinde eine Gemeinde des Südens bleibt, auch wenn sie nicht dem Syndikat PRO-SUD angehört.

2. **Postbüro in Aspelt**

Die Öffnungszeiten des Postbüros in Aspelt sind für die Öffentlichkeit Montags bis Freitags von 13.30 Uhr bis 15.30 Uhr.

Da die Zahl der Mitbürger in unserer Gemeinde ständig wächst und die Kunden vor dem Postbüro schon Schlange stehen müssen, schlagen wir dem Schöffenkollegium vor die Öffnungszeiten des Postbüros um ein halbe Stunde zu verlängern.(Öffnungszeiten von 13.30 Uhr bis 15.30 Uhr)

Der Bürgermeister erklärt dass die Gemeinde sich diesem Problem bewusst ist und bereits bei der Postdirektion um Änderung gebeten hat.

3. **Info-Blat 04/2003 der Gemeindeverwaltung**

Da wir um eine möglichst objektive Mitteilung unserer Einwohner bedacht sind, möchten wir ihnen folgende Punkte zur Kenntnis bringen :

- Sitzung vom 9. Mai 2003 : Genehmigung Kostenvoranschlag Äussere Anlage des Jugendhauses in Aspelt

Wir legen Wert darauf ihnen mitzuteilen dass die deutsche Übersetzung den Originaltext nicht wiederholt und die Abstimmungen über diesen Kostenvoranschlag nicht mehr stimmen. Rätin Aulner enthielt sich der Abstimmung über den Kostenvoranschlag von 90.460€ für die Anlage eines Parkplatzes neben dem Spielplatz, obwohl sie gegen den Kostenvoranschlag der äusseren Anlage des Jugendhauses gestimmt hat.
(Kostenvoranschlag von 37.200 €) Der französische Text ist richtig.

Hier die Richtigstellung des deutschen Textes:

GENEHMIGUNG KOSTENVORANSCHLAG ÄUSSERE ANLAGE DES „CHALET POUR JEUNES“ IN ASPELT

Es handelt sich hierbei um zwei Kostenvoranschläge. Der erste Kostenvoranschlag bezieht sich auf das Anlegen eines Parkplatzes vor dem Spielplatz „Garer Plaz“ und beläuft sich auf 90.460€.

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : BERMES, HANSEN, RAUS

Enthaltung : AULNER

Der zweite Kostenvoranschlag von 37.200€ bezieht sich auf die direkte Anlage rund um das Jugendhaus.

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : AULNER, BERMES, HANSEN, RAUS

- Fragen an den Schöffenrat bezüglich das Hinzufügen von zusätzlichen Diskussionspunkten auf die Tagesordnung :

Wer verfasst die in Frage gestellten Inhaltspunkte (Hinzufügungen und Fragen der Opposition) in Betracht auf die Veröffentlichung im „Info-Blat“ ?

Wird der Inhalt der Zeitung von einem oder mehreren Mitgliedern des Schöffenrats überlesen und/oder verbessert ?

Betrifft diese Verbesserungslektüre alle auf der Tagesordnung stehenden Inhaltspunkte ?

Der Bürgermeister erklärt dass Frau GALES das Info-Blat verfasst und er den Inhalt des Textes überprüft.

RESUME DE LA SEANCE DU 10 OCTOBRE 2003

Présents : Gast. GIBERYEN, bourgmestre, Claude WILTZIUS et Romain SCHROEDER, échevins, Carlo WIRTGEN, René RAUS, Roger BEISSEL, Carlo HANSEN et Pascal BERMES, conseillers.

Mme Marie-Louise AULNER étant excusée

APPROBATION PROVISOIRE D'UN LOTISSEMENT A ASPELT, RUE DE L'ECOLE

Dans la séance du 25 juillet 2003 il y avait parité des voix, concernant le lotissement à Aspelt, rue de l'Ecole, qui prévoit la construction de 5 maisons unifamiliales en bande.

Vote :

Oui : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Abstention: BERMES, HANSEN, RAUS

AUGMENTATION CREDITS ORDINAIRES

Comme il y avait parité des voix lors de la dernière séance, le conseil communal procède de nouveau au vote de l'augmentation de crédits ordinaires

* Assurance responsabilité civile : + 1.000 €

Vote :

Oui : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Abstention: BERMES, HANSEN, RAUS

* Frais d'experts et d'études : + 1.700 €

Vote :

Oui : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Abstention: BERMES, HANSEN, RAUS

AUGMENTATION DE CREDITS EXTRAORDINAIRES

Suite à la parité des voix lors de la dernière séance, le conseil communal procède de nouveau au vote de l'augmentation de crédits extraordinaires, à savoir :

* **Aménagement Aire de Jeux : + 12.000 €**

Vote :

Oui : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Non: RAUS

Abstention: BERMES, HANSEN

APPROBATION DU PRINCIPE DE LA MISE EN PLACE DE DISPOSITIFS PARE-VOITURES

Suite à la parité des voix lors de la dernière séance, le conseil communal procède de nouveau au vote concernant l'approbation du principe de la mise en place de dispositifs pare-voitures.

Vote :

Oui : BERMES, HANSEN, RAUS

Non : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

APPROBATION PROVISOIRE PROJET D'AMENAGEMENT ASPELT « GOLDBIRCHEN »

Ce projet concerne l'extension du périmètre pour la création d'une place à bâtir. La Commission d'Aménagement a donné son avis favorable et la commission des bâtisses se rallie à cet avis.

Vote :

Oui : BEISSEL, BERMES, HANSEN, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS
WIRTGEN

Abstention : RAUS

APPROBATION PROJET MORCELLEMENT A FRISANGE, RUE DE MONDORF

La famille SPECIALE-NASTIC de Frisange a fait une demande pour morceller leur terrain.

Ce morcellement comprend le partage d'un terrain en deux places à bâtir.

L'avis de la commission des bâtisses est favorable.

Vote : unanime

EPARGNE SCOLAIRE

Comme pour les années précédentes, la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat offre à chaque écolier de la première année scolaire une tirelire en porcelaine et un livret d'épargne doté de 15€. L'Administration Communale de sa part, ajoutera à ce montant la somme de 15€.

Vote : unanime

APPROBATION CONTRAT D'EMPRUNT

Le contrat de l'emprunt supplémentaire de 160.000€ est fixé avec la banque DEXIA-BIL pour un terme de six mois.

Vote :

Oui : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Non: BERMES, HANSEN, RAUS

IMPOT FONCIER ET IMPOT COMMERCIAL 2004

Les taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial restent inchangés par rapport aux années précédentes et sont arrêtés pour 2004 comme suit :

* Impôt foncier :	A	300%
	B1	445%
	B3	300%
	B4	160%

* Impôt commercial : 280%

Vote : unanime

HEURES DE FERMETURE DES MAGASINS DE DETAIL

Pour l'année 2004, le conseil communal maintient à 20.00 heures l'heure de fermeture de tous les magasins de détail installés sur le territoire de la Commune de Frisange.

Vote : unanime

FIXATION DES NUITS BLANCHES POUR 2004

Le conseil communal approuve les prolongations des heures normales d'ouverture (nuits blanches) suivantes :

- pour toute la commune

Fête Nationale : 22.06. – 23.06.2004

Réveillon : 24.12. – 25.12.2004

St Sylvestre : 31.12. – 01.01.2005

- pour la section Aspelt :

Kermesse : 20.11. – 21.11.2004

21.11. – 22.11.2004

- pour la section Frisange :

Kermesse :	16.10. – 17.10.2004
	17.10. – 18.10.2004

- pour la section Hellange :

Kermesse :	06.11. – 07.11.2004
	07.11. – 08.11.2004

Vote : unanime

APPROBATION REGLEMENT DE VIE CHERE ET PRIME D'ENCAVEMENT

Le conseil communal décide de reprendre inchangé le texte du règlement édicté pour l'année précédente.

Vote : unanime

MODIFICATION AU REGLEMENT GENERAL DE LA CIRCULATION, MODIFICATION V

Au règlement général de la circulation, certaines dispositions vont être supprimées, complétées, et modifiées.

Les disposition suivantes vont être supprimées :

« Circulation interdite dans les deux sens »

- Aspelt, « rue du Cimetière »sur toute la longueur

« Accès interdit aux véhicules avec une largeur maximale de Mètres »

- Aspelt, « rue Krokelschhof »..... sur toute la longueur 4m
- Frisange, « Haffstrooss ».....sur toute la longueur à partir de « rue Hau »

« Arrêt et stationnement interdit »

- Frisange, « rue Robert Schuman ».....à partir carrefour vers maison N° 16

« Arrêt d'autobus »

- Hellange, Place de la Gare.....ramassage scolaire

Les disposition suivantes seront complétées :

« Arrêt »

- Aspelt, « bei der Ganer ».....débouché vers «rue de Frisange »
- Aspelt, « rue du Cimetière ».....débouché vers « rue Krokeshof »
- Frisange, chemin rural en provenance de la ferme Weiler.....débouché vers la « rue de Mondorf »

« Passage piétons »

- Aspelt, « rue du Cimetière ».....près débouché « rue Krokeshof »
- Aspelt, « rue Krokeshof ».....près débouché « rue Pierre d'Aspelt »
- Hellange, « rue de Hagen »..... près débouché « rte de Bettembourg »

« Cédez le passage »

- Aspelt, « rue Krokeshof ».....priorité à la circulation en sens inverse entre débouché « rue du Cimetière » vers « rue Pierre d'Aspelt »

« Arrêt et stationnement interdit »

- Frisange, « rue de Luxembourg ».....devant maison N° 41 (30 mètres)

« Stationnement Bus »

- Hellange, « rue de Crauthem »..... devant Centre Polyvalent, ramassage scolaire

Les dispositions suivantes vont être modifiées :

« Stationnement, dispositions générales »

...le stationnement (...) est interdit pour plus de 48 heures... localement sur toutes les rues et places publiques de la Commune et à l'extérieur des localités sur toutes les voies communales.

« Stationnement interdit »

- Aspelt, « Grand-Rue ».....sur toute la longueur (numéros pairs)

Vote : unanime

REGLEMENT GENERAL DE LA CIRCULATION, MODIFICATION VI

La disposition ci-après est ajoutée :

« Stationnement interdit complété par un panneau additif portant l'inscription « jours ouvrables – Lu à Ve de 06.00 à 18.00 h – excepté 2 heures », et le symbole disque »

- Frisange, « Rue Robert Schuman ».....à partir maison N°21 vers chemin d'accès école primaire

Vote : unanime

APPROBATION DEVIS MATERIEL INCENDIE, PROGRAMME 2003

Pour l'acquisition de matériel d'incendie le budget 2003 prévoit un crédit de 17941 €. Après concertation avec les deux corps, le matériel suivant sera acquis :

- Matériel pour adduction d'eau
- Matériel de transmission
- Accessoires pour appareils respiratoires
- Outils de sauvetage
- Equipement personnel
- Matériel divers

Vote : unanime

APPROBATION ROLES TAXES SUR LES CHIENS

Sont approuvés les rôles des taxes sur les chiens pour un montant de 3630,27€. 244 chiens sont répartis dans les ménages de notre commune.

Vote : unanime

QUESTIONS AU COLLEGE ECHEVINAL

1. Panneaux indiquant le sens de la circulation-transit au carrefour rue Robert Schuman – rue de Mondorf – rue de Bettembourg – rue de Luxembourg à Frisange.

Les conseillers AULNER, BERMES, HANSEN et RAUS veulent savoir pourquoi les panneaux indiquant la circulation-transit sont toujours installés au carrefour à Frisange, bien que l'autoroute de la Sarre est ouverte et beaucoup de camions se trouvent toujours sur la nationale N13.

Le bourgmestre explique que le transit peut rouler aussi longtemps sur la N13 jusqu'à ce que le règlement ministériel autorisant le transit sur ce tracé a été modifié, de sorte que les panneaux pourront être enlevés et que le transit doit nécessairement prendre l'autoroute de la Sarre.

2. Déplacement d'un panneau indiquant le nom de la localité à Aspelt (en direction de Frisange)

Les conseillers demandent quand est-ce que le panneau indiquant le nom de la localité Aspelt sera déplacé en direction Frisange (avant le commencement de la rue « bei der Ganer »)

Le bourgmestre explique qu'une demande à ce sujet a déjà été introduite auprès des responsables des Ponts & Chaussées.

SEANCE SECRETE

Une demande d'option est favorablement avisée par le conseil communal et transmis aux autorités compétentes.

DIVERS

Le bourgmestre fait savoir que la nouvelle salle de l'éducation précoce à Aspelt sera inaugurée, vendredi, le 17 octobre 2003 à 19.00 heures.

RESUME DE LA SEANCE DU 15 DECEMBRE 2003

Présents : Gast. GIBERYEN, bourgmestre, Claude WILTZIUS et Romain SCHROEDER, échevins, Carlo WIRTGEN, René RAUS, Marie-Louise AULNER, Carlo HANSEN et Pascal BERMES, conseillers.

Roger BEISSEL étant excusé

BUDGET RECTIFIE 2003

Le bourgmestre présente le budget rectifié 2003, qui sera voté lors de la prochaine séance.

BUDGET 2004

Le budget 2004 est également présenté et sera également voté lors de la prochaine séance.

RESUME DE LA SEANCE DU 29 DECEMBRE 2003

Présents : Gast. GIBERYEN, bourgmestre, Claude WILTZIUS et Romain SCHROEDER, échevins, Carlo WIRTGEN, Roger BEISSEL, Marie-Louise AULNER, Carlo HANSEN, conseillers

Pascal BERMES et René RAUS étant excusés

APPROBATION DEFINITIVE D'UN LOTISSEMENT A ASPELT, RUE DE L'ECOLE

Dans la séance du 25 juillet 2003, le conseil communal a déjà provisoirement approuvé le lotissement à Aspelt dans la rue de l'Ecole, qui prévoit la construction de 5 maisons unifamiliales en bande.

Vote :

Pour : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Abstention: AULNER, HANSEN

ENSEIGNEMENT MUSICAL, ORGANISATION SCOLAIRE DEFINITIVE 2003/2004

Le conseil communal approuve l'organisation scolaire définitive de l'école de musique ainsi que l'avenant avec l'UGDA, pour un montant de 127.979,18 €

Vote : unanime

APPROBATION CONVENTION AVEC FABRIQUE D'EGLISE DE FRISANGE

La convention de vente entre la fabrique d'église de Frisange et l'Administration Communale de Frisange est établie aux fins d'acquérir un terrain nécessaire en vue de l'échange des fonds pour la construction du bassin de retenue au lieu-dit « Gëll ».

La convention se fera uniquement dans l'intérêt de l'utilité publique.

La fabrique d'église de Frisange vend à la Commune de Frisange un terrain d'une contenance de 9,60 ares au prix global de 2.500,00 €.

Vote : unanime

APPROBATION CONVENTION AVEC MONSIEUR ERNSTER ERNY D'ASPELT

La Commune de Frisange vend à Monsieur Erny ERNSTER d'Aspelt un terrain à Aspelt, désigné « terre labourable » d'une contenance de 27,40 ares au lieu-dit « Auf dem Triererweg ».

Cette vente fait partie d'un arrangement entre Monsieur Erny ERNSTER et la Commune de Frisange concernant l'acquisition des fonds nécessaires pour l'aménagement d'un parking à côté du bâtiment communal « Al Schoul » à Aspelt et la convention se fait dans le simple but d'utilité publique.

Le terrain est vendu au prix de 173,50 € par are, soit au total de 4.753,90 €.

Vote : unanime

APPROBATION DEFINITIVE PROJET D'AMENAGEMENT A ASPELT « HONGERBOUR »

Déjà dans sa séance du 14 février 2001 le conseil communal a approuvé provisoirement le projet d'aménagement à Aspelt, « Hongerbour ».

Après vérification des réclamations, le conseil communal approuve le projet définitivement.

Vote : unanime

APPROBATION DEFINITIVE PROJET D'AMENAGEMENT A ASPELT, « GOLDBIRCHEN »

Déjà dans sa séance du 10 octobre 2003, le conseil communal a provisoirement approuvé ce projet d'aménagement, ce projet est approuvé définitivement.

Vote : unanime

APPROBATION ACTES DE VENTE

En septembre 2002, le collège échevinal a décidé de faire des conventions de vente avec les consorts Moonen d'Alzingen et de Vianden, Monsieur Ernest Ernster d'Aspelt et Monsieur Johny Berg d'Aspelt dans le cadre de l'aménagement des alentours du bâtiment "Al Schoul" à Aspelt, notamment par l'agrandissement du parking existant.

Les parties cédantes vendent du terrain à la commune de Frisange.

Le conseil communal approuve les actes de vente dressés par un notaire.

Vote : unanime

ADHESION S.I.G.I., COMMUNE DE DUDELANGE

Le conseil communal donne son approbation pour l'adhésion de la Commune de Dudelange au S.I.G.I. (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique).

Vote : unanime

APPROBATION NOUVEAUX STATUTS S.I.G.I.

Le conseil communal approuve également les nouveaux statuts du Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (S.I.G.I.)

Vote : unanime

APPROBATION SUBVENTIONS POUR PERMIS DE CONDUIRE, SAPEURS-POMPIERS

Déjà en 1997, le conseil communal a décidé de subventionner les permis de camion pour les sapeurs-pompiers. Un membre du corps des Sapeurs-Pompiers Aspelt a un nouveau permis de camion. Le conseil communal décide de lui allouer un subside de 1240,00 €.

Vote : unanime

SUBSIDE SPECIAL D.T. HELLANGE, « JOURNEE PING PONG »

Suite à la demande du D.T. Hellange et sur avis de la Commission Culturelle et Sportive, le conseil communal alloue un subside spécial de 400€ pour l'organisation d'une journée « Ping Pong » en date du 28 septembre 2003.

Vote : unanime

OFFICE SOCIAL, COMPTE 2001

Le conseil communal approuve les comptes 2001 de l'Office Social, à savoir :

Recettes :	23.392,03 €
Dépenses :	27.066,70 €
Boni :	1.277,52 €

Vote : unanime

OFFICE SOCIAL, BUDGET 2004

Le conseil communal approuve le budget de l'office social pour l'année 2004.
Voici le résumé :

* Recettes :	68.500,00 €
* Dépenses :	52.744,00 €
* Boni :	719,53 €

Vote : unanime

RENOUVELLEMENT 1/5 DES MEMBRES DU COMITE DE L'OFFICE SOCIAL

Par scrutin secret, Monsieur Aloyse SCHILTZ d'Aspelt est confirmé pour un nouvel terme de 5 ans dans ses fonctions de membre du comité de l'Office Social.

Vote : unanime avec un bulletin non valable

APPROBATION DE DECOMPTES POUR TRAVAUX EXTRAORDINAIRES

- Construction Maison des Jeunes Aspelt

Devis approuvés :	340.953,00 €
Dépense effective :	280.930,86 €

Vote :

Pour : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN
Contre: AULNER, HANSEN

- Rénovation extérieure de l'Eglise paroissiale à Frisange

Devis approuvés :	730.205,49 €
Dépense effective :	156.850,28 €

Vote : unanime

Information : Le devis comprend les travaux de rénovation à l'extérieur, comme à l'intérieur de l'Eglise , ainsi que du cimetière. La dépense effective ne comprend que les travaux de renouvellement du toit et de la façade.

NOUVELLE FIXATION DES TAXES COMMUNALES

Les taxes ordures, les taxes de canalisation et les taxes eau restent inchangés.

	Ancienne taxe	Nouvelle taxe
Taxe location compteur d'eau	8,92 € / an	9 € / an
Taxe chiens	12,39 € / an	25 € / an
Taxe nuits blanche avec date	12,39 € /an	15 € / an
Taxe nuits blanche sans date	24,79 € / an	30 € / an
Taxe concession cimetières		
* Tombe simple	4,95 € / an	5 € / an
* Tombe double	7,44 € / an	10 € / an
* Grande tombe	9,92 € / an	15 € / an
* Columbarium mural	7,44 € / an	10 € / an
* Columbarium		50 € / an
Taxe confection tombe		
* Cercueil	297,47 €	300 €
* Urne	297,47 €	100 €
Taxes autorisations à bâtir		
* Démolition + < 100m3	12,39 €	50 €
* Transformation < 100m3	24,79 €	150 €
* Maisons unifamiliales	123,95 €	300 €
* Maisons appartement	247,89 €	300 €
+ suppl./appartement	123,94 €/appart.	150 €/appart.
Taxes aménagement lotissement		
* Lotissement	247,89 €	300 €
* + suppl./place à bâtir	247,89 € / place à bâtir	250 €/place à bâtir
Taxe caution autorisation de bâtir	619,73 €	2500 €
Taxes raccordement eau/canalisation		
* Canalisation	371,84 €/raccord. 495,78 € / supplém.	800 €/raccord. 500 €/supplém.
* Eau	371,84 €/raccord. 421,42 €/supplém.	800 €/raccord. 500 €/supplém.
Taxe enlèvement réfrigérateur	37,18 €/pièce	40 € /pièce
Taxes de chancellerie		
* Certificats divers	3 €	3 €
* Changement adresse lux.	3 €	3 €
* Changement adresse étranger	6 €	3 €

* Carte d'identité	6 €	6 €
* Renouv. Carte de séjour	6 €	6 €
* Carte d'identité enfant	3 €	3 €
* Passeport	6 €	6 €
* Copie conforme	3 €	3 €

Taxe demandes adresses

* Huissiers et Avocats 3 €

Vote : unanime

BUDGET RECTIFIE 2003

Budget rectifié 2003	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	6.257.543,00 €	1.482.683,35 €
Total des dépenses	5.539.121,16 €	3.987.578,00 €
Boni propre à l'exercice	988.421,84 €	
Mali propre à l'exercice		2.504.894,65 €
Boni du compte 2002	1.798.695,26 €	
Mali du compte 2002		1.084.195,04 €
Boni général	2.787.117,10 €	
Mali général		3.589.089,69 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.589.089,69 €	+ 3.589.089,69 €
Mali présumé fin 2003	801.972,59 €	

Vote :

Pour : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Contre: AULNER, HANSEN

BUDGET 2004

Budget 2004	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	6.408.553,00 €	833.864,00 €
Total des dépenses	5.474.450,17 €	947.274,00 €
Boni propre à l'exercice	934.102,83 €	
Mali propre à l'exercice		113.410,00 €
Mali présumé fin 2003	801.972,59 €	
Boni général	132.130,24 €	
Mali général		113.410,00 €

Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 113.410,00 €	+ 113.410,00 €
Boni définitif	18.720,24 €	

Vote sur le service ordinaire :

Pour : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN
 Contre: AULNER, HANSEN

Vote sur le service extraordinaire:

Pour : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN
 Abstention: AULNER, HANSEN

Vote sur le budget global:

Pour : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN
 Contre: AULNER, HANSEN

BUDGET EXTRAORDINAIRE

	Budget rectifié 2003	Budget 2004
Acquisition immeubles	22.000	5.000
Aménagement maison communale Hellange	15.000	0
Rénovation « Al Gemeng » Frisange	25.000	0
Construction Atelier Communal	25.000	0
Rénovation « Al Schoul » Aspelt	1.350.000	0
Aménagement Alentours Mairie Frisange	0	75.000
Mairie Frisange : rénovation salle des réunions	0	10.000
Aménagement Parking Mairie annexe	263.338	0
Aménagement Place de la Gare et chalet Aspelt	220.372	0
Achat de mobilier et machines de bureau	268	0
Exécution Partie Graphique P.A.G.	8.000	0
Acquisition voiture utilitaire Break	0	16.000
Achat tracteur/faucheuse Serv. technique	50.000	0
Bus communal achat ceintures de sécurité	0	3.000
Avance au fonds S.I.G.I.	10.062	5.774
Sapeurs-Pompiers, Matériel d'intervention	49.435	15.000
Achat fourgon d'incendie Sap. Pomp. Aspelt	0	200.000
Achat TSF Sap.-Pomp. Frisange	92.000	0

Ecole communale Frisange	14.000	0
Ecole centrale : structures d'accueil eEt salles de classe	25.000	350.000
Préscolaire Aspelt : rénovation et équipement salle de classe	0	37.500
Aménagement Aires de jeux C.I.G.L.	33.522	0
Aménagement Piste skateboard	7.444	0
Bassin de retenue « op der Gëll”	350.000	0
Participation dans l'a.s.b.l. Scouts pour l'infrastructure du chalet	180.000	0
Infrastructure sportive à Aspelt	2.866	15.000
Aménagement Centre polyvalent Hellange	790	37.500
Réfection Eglise et Cimetière Frisange	128.037	37.500
Réfection Allée Cimetière Aspelt	0	37.500
Raccordement Gaz Aspelt rue des Champs	1.000	0
Raccordement Gaz Frisange rue de Mondorf	180.000	0
Raccordement Gaz Kulturhaus Hellange	12.500	0
Raccordement Gaz Frisange rue de Luxembourg	53.000	0
Raccordement Gaz Frisange rue Robert Schuman	160.000	0
Raccordement Gaz Eglise Aspelt	0	15.000
Travaux Chemins Ruraux	50.000	70.000
Chemins forestiers	32.121	0
Réfection chemin repris Hellange- Crauthem	4.957	0
Aménagement Aspelt rue Pierre d'Aspelt	120.000	0
Aménagement Aspelt d'Gennerwiss	3.000	0
Signalisation routière	16.866	0
Aménagement Aspelt rue du Cimetière	28.000	0
Aménagement Hellange rue de Crauthem – rue de la Gare	2.000	0
Aménagement Aspelt rue de l'Ecole – Grand-Rue	410.000	0
Abris autobus Hellange rue de Bettembourg	20.000	0
Frais d'acquisition voiries communales et vivinales	0	5.000
Réfection divers trottoirs à Hellange	0	12.500

NOMINATION MEMBRE „COMMISSION DES BATISSES »

Suite à la démission de Monsieur René RAUS dans la Commission des Bâtisses, Monsieur Pascal BERMES est nommé à ce poste et achève le mandat de Monsieur Raus.

Vote : unanime

NOMINATION MEMBRE « COMMISSION SCOLAIRE »

Etant donné que Madame Michèle GAFFINET-STIRN est membre sortant de la commission scolaire, l'association des parents d'élèves propose de nommer Monsieur Marc FRIES d'Aspelt pour ce poste.

Vote : unanime

NOMINATION D'UN REDACTEUR COMMUNAL

Monsieur Marc FLIES de Hellange est nommé rédacteur communal avec effet au 1er janvier 2004, par vote secret.

Vote : unanime

APPROBATION SUBSIDES ASSOCIATIONS DIVERSES, EXERCICE 2003

Des subsides pour un montant total de 1.100,00 € sont accordés à des associations et sociétés non-locales.

1. Foyer de Jour « Butzenhaus Fréiseng a.s.b.l. »	250 €
2. Protection Civile, Section Bettembourg	250 €
3. LPPD, Bettembourg	125 €
4. Service Krank Kanner Doheem	125 €
5. Amitiés Luxembourg Roumanie, AMROLUX	50 €
6. Fédération des Sapeurs-Pompiers, Canton Esch	50 €
7. Association des anciens combattants	50 €
8. Ligue luxembourgeoise des mutilés de guerre 40-45	50 €
9. Hoffnung fir d'Kanner vun Tschernobyl	50 €
10. Fondation Raoul Follereau	50 €
11. SPAD, Asyle Dudelange	50 €

Vote : unanime

QUESTIONS AU COLLEGE ECHEVINAL

1. Prise de position quant au syndicat PRO-SUD :

Douze communes du sud ont créé un syndicat nommé PRO-SUD. La Commune de Frisange ainsi que d'autres communes ne font pas partie de ce syndicat. Est-ce que la Commune de Frisange restera quand-même une commune du canton d'Esch-sur-Alzette ?

Le bourgmestre explique qu'il n'y aura pas de changement des limites cantonales et que notre commune restera une Commune du Sud, même si elle ne fait pas partie du syndicat PRO-SUD.

2. Bureau des Postes à Aspelt

Le bureau des Postes à Aspelt est actuellement ouvert au public de 13.30 hrs à 15hrs du lundi au vendredi.

Considérant l'accroissement de la population dans notre commune ainsi que l'afflux de clients menant à la formation régulière de files non-négligeables au sein du bureau des Postes, nous proposons au Collège des Bourgmestre et Echevins d'intervenir auprès de la Direction des Postes afin d'obtenir une prolongation des heures de bureau d'une demi-heure.

(heures de bureau de 13.30hrs à 15.30hrs)

Le bourgmestre explique que la commune est en connaissance de ce problème est qu'elle est déjà intervenue auprès de la Direction des Postes.

3. Info-Blat 04/2003 de l'Administration Communale

Vu le soucis que nous portons tous à une information objective de nos citoyens et considérant votre refus de publier dans l'Info-Blat, en dehors de votre point de vue, un résumé de quelques lignes seulement des arguments des élus formant l'opposition (comme nous l'avions proposé), nous aimerions porter à votre connaissance les points suivants :

- Séance du 09 mai 2003 : Approbation devis travaux d'aménagements extérieurs :

Nous tenons à vous informer que la traduction allemande ne reprend pas le texte original et par conséquent les votes ne correspondent plus aux devis en question. En fait Mme Aulner s'est abstenue lors du vote portant sur un devis de 90.460,00 € pour l'aménagement d'un parking devant l'aire de jeux, alors qu'elle a voté contre le devis portant sur l'aménagement des alentours du « Jugendhaus » (devis de 37.200,00 €). Le texte français est correct.

En effet le texte allemand était inversé, et nous le reprenons ci-après.

GENEHMIGUNG KOSTENVORANSCHLAG ÄUSSERE ANLAGE DES „CHALET POUR JEUNES“ IN ASPELT

Es handelt sich hierbei um zwei Kostenvoranschläge. Der erste Kostenvoranschlag bezieht sich auf das Anlegen eines Parkplatzes vor dem Spielplatz „Garer Plaz“ und beläuft sich auf 90.460€.

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : BERMES, HANSEN, RAUS

Enthaltung : AULNER

Der zweite Kostenvoranschlag von 37.200€ bezieht sich auf die direkte Anlage rund um das Jugendhaus.

Abstimmung :

Ja : BEISSEL, GIBERYEN, SCHROEDER, WILTZIUS, WIRTGEN

Nein : AULNER, BERMES, HANSEN, RAUS

- Questions au Collège Echevinal et ajoutés à l'ordre du jour :

Qui rédige les points en question (ajoutés et questions proposées par élus de l'opposition) en vue de leur publication dans l'Info-Blat ?

Est-ce qu'il y a lieu d'une lecture rectificative par un ou plusieurs membres du Collège Echevinal ?

Est-ce que pareille lecture rectificative s'applique à tous les points qui sont à l'ordre du jour ?

Le bourgmestre explique que Mademoiselle Myriam GALES rédige l'Info-Blat, et que lui-même contrôle le contenu du texte.

En ce qui concerne les ajoutés et propositions des élus de l'opposition, le bourgmestre et Mademoiselle GALES font ensemble la formulation des textes.

FOYER DU JOUR „ BUTZENHAUS FREISENG“ ASBL

Postes vacants:

Le Foyer du Jour « Butzenhaus Fréiseng, Asbl » se propose d'engager pour les besoins de la crèche (enfants de 15 mois à 4 ans) à Hellange.

- **1 remplaçant éducatif m/f**
(pour le remplacement des congés, congés de maladie)
- **1 remplaçant cuisinier m/f**
(pour le remplacement des congés, congés de maladie)

Les candidatures accompagnées d'un curriculum vitae sont à adresser à l'adresse suivante :

Foyer du Jour « Butzenhaus, Fréiseng » , asbl 24, rue de Bettembourg L-3334 HELLANGE, **pour vendredi, le 5 mars, à 12 heures au plus tard.**

FEIER ZUM 750. GEBURTSTAG DES PETER VON ASPELT / FÊTE A L'OCCASION DU 750^{ième} ANNIVERSAIRE DE PIERRE D'ASPELT

Am 27. September 2003 fand in Aspelt die Feier zum 750. Geburtstag des Peter von Aspelt statt. Einige Fotos zu diesen Feierlichkeiten finden Sie in dieser Ausgabe. Da wir nicht alle Fotos veröffentlichen können kann jeder Interessierte sich die Fotos im Gemeindesekretariat ansehen und gegebenenfalls nachbestellen, und zwar bis zum 19. März 2003, **jeden Tag von 9:00 - 12:00 und von 14:00 - 17:00.**

La fête à l'occasion du 750^{ième} anniversaire de Pierre d'Aspelt a eu lieu au 27 septembre 2003 à Aspelt. Vous trouvez quelques photos de la fête dans cette édition. Parce-que nous ne sommes pas en mesure de publier tous les photos, chaque intéressé a la possibilité de regarder et de commander les photos au secrétariat communal **jusqu'au 19 mars 2003, chaque jour de 9:00 - 12:00 et de 14:00- 17:00.**

DIE GEMEINDE FRISINGEN AUSGEZEICHNET FÜR VORBILDICHE ABFALLWIRTSCHAFT !

Für ihr Engagement in Sachen praktischer Umweltschutz erhielt die Gemeinde Frisingen das Qualitätslabel „SuperDrecksKëscht fir Betriber“ und gehört somit zum Kreis der zurzeit 18 landesweit prämierten Gemeinden.

Die Durchführung von Abfallmeidung und Verringerungsmassnahmen, die getrennte Erfassung von Reststoffen, sowie die Zusammenarbeit mit autorisierten Entsorgungen bildeten die Grund-Kriterien für den Erhalt des Qualitätslabels, welches die Gemeinde Frisingen nun verpflichtet, sich jährlich einer neuen Qualitätsprüfung zu unterziehen.

+ PHOTOS N°3 + 4+ Cover „Label Priméiert“

NEUER MITRBEITER DER GEMEINDE

Flies Marc
Rédacteur communal

+ PHOTO

Offizielle Mitteilung der Frisinger Gemeindeverwaltung

AVIS AU PUBLIC CONCERNANT L'ÉCHANGE DES POUBELLES GRISES ET VERTES

Il est porté à la connaissance de tous les détenteurs de poubelles grises ou vertes, qui désirent changer de volume, **que le prochain échange se fera le 4 mars pour les poubelles vertes et le 27 février pour les poubelles grises.**
(après le passage de l'entreprise LAMESCH)

Toutes les demandes y relatives sont à communiquer à la commune jusqu'au mardi, 24 février 2004 au plus tard, tél 23 66 84 08 – 1.

Veillez noter que seulement les poubelles propres seront échangées.

Nous espérons compter sur votre compréhension.

L'Administration Communale de Frisange

MITTEILUNG AN DIE BEVÖLKERUNG BETREFFEND DEN AUSTAUSCH VON GRAUEN UND GRÜNEN TONNEN

Es wird allen Inhabern von grauen und grünen Abfalltonnen, welches ihr jetziges Volumen ändern möchten, mitgeteilt, **dass der nächste Austausch der Mülltonnen am 4. März für die grünen und am 27. Februar für die grauen Mülltonnen stattfinden wird.**
(nach Entleerung der Firma LAMESCH)

Diesbezügliche Anfragen werden bis spätestens Dienstag, den 24. Februar 2004 von der Gemeindeverwaltung entgegengenommen, Tel. 23 66 84 08 – 1.

Bitte beachten Sie, dass nur gesäuberte Tonnen umgetauscht werden können.

Wir hoffen auf ihr Verständnis.

Die Gemeindeverwaltung Frisingen

PROGRAMMES T.V.

CODITEL RESEAU DALHEIM - FRISANGE

Programmes (système PAL)	canal	fréq	Son
1. RTL LUX	E 2-2	48.25	DUAL
2. CNN	E 3-3	55.25	MONO
3. LA 1	E 4-4	62.25	NICAM
4. TV 5	74	69.25	MONO
5. TVE	75	76.25	MONO
6. TCM + Cartoon Network	S3-82	119.25	STEREO
7. LA 2	S4-83	126.25	MONO
8. PRO 7	S5-84	133.25	STEREO
9. FRANCE 3	S6-85	140.25	MONO
10. VOX	S7-86	147.25	STEREO
11. RTL TELEVISION	S8-87	154.25	STEREO
12. CNBC	S9-88	161.25	MONO
13. TF1	S10-89	168.25	MONO
14. ARD	E6-6	182.25	STEREO
15. ZDF	E8-8	196.25	STEREO
16. DSF	E9-9	203,25	MONO
17. FRANCE 2	E10-10	210.25	MONO
18. SAT 1	E11-11	217.25	STEREO
19. SWF3	E12-12	224.25	STEREO
20. RTL 9	S11-90	231.25	MONO
21. RTL TVI	S12-91	238.25	MONO
22. MCM	S13-92	245.25	STEREO
23. RAI UNO	S14-93	252.25	MONO
24. MTV	S15-94	259.25	MONO
25. M 6	S16-95	266.25	MONO
26. 3 SAT	S17- 96	273,25	STEREO
27. KINDERKANAL / ARTE	S18-97	280.25	MONO
28. RTL 2	S19-98	287.25	STEREO
29. RTP1	S20-99	294.25	MONO
30. VIVA	S21	303.25	STEREO
31. EUROSPOORT	S22	311.25	
32. SUPER RTL	S23	319.25	STEREO
33. INFOCANAL	S24	327.25	MONO
34. EURONEWS	S26	343.25	STEREO
35. 9 LIVE	S27	351.25	STEREO

36.CHAMBRE TV	S29	367.25	STEREO
37.TANGO TV	S36	423.25	STEREO

ZIVILSTAND / ETAT CIVIL

GEBURTEN / NAISSANCES

27.08.2003	DAN Sohn von MANTZ Aimé und KLEIN Christiane aus Frisingen
06.09.2003	FEDERICO Sohn von FOLCARELLI Fabrizio und FASANO Patricia aus Frisingen
07.09.2003	MAX GIUSEPPE ALCIDE Sohn von VISCOGLIOSI Bruno und GENCO Marilena aus Frisingen
15.09.2003	ZOE Tochter von BRAUN Claude und RAUS Patricia aus Aspelt
20.09.2003	LEILA Tochter von ERPELDING Serge und PELICANO Susana Claudia aus Aspelt
18.10.2003	AMY Tochter von GOUDEN Marc und STRASSER Corinne aus Aspelt
22.10.2003	MORENA Tochter von BRITO Almeida Nilton und VOCATURO Isabella aus Aspelt
26.10.2003	MARIE NATHALIE Tochter von PEYER Robert Heinz und WINTER Vera Marie aus Frisingen
31.10.2003	RAMON Sohn von MANAIA DOS REIS Paulo und SCHWARTZ Cindy aus Aspelt
31.10.2003	NOEMIE Tochter von FERRETTI Pascal und VOLLMAR Tania aus Frisingen
12.11.2003	LEONARDO Sohn von VIEIRA ANTUNES Luis José und DA SILVA LAMAROSA Monica Maria aus Frisingen
16.11.2003	ANA CATARINA Tochter von MONTEIRO MORAIS Luis Miguel und RODRIGUES SARAIVA BORGES Tania Isabel aus Aspelt

HOCHZEITEN / MARIAGES

04.12.2003	VUILLERMOZ Yann Pierre und BROCKER Carole aus Frisingen
------------	---

11.12.2003 FRIEDERICH Patrick und ALTMANN Sandra aus Frisingen
 16.12.2003 KETTMANN Franki und FORTES MIRANDA FIGUEIREDO
 MAFALDA Joana aus Frisingen
 20.12.2003 KRIER Steve und KODENTSEVA Olena aus Aspelt
 20.12.2004 WEBER Tommy und VALLET Véronique aus Frisingen

STERBEFÄLLE / DECES

20.09.2003 VANIN Ida ép BEMTGEN (92) aus Aspelt
 01.12.2003 MUNO Mathias (64) aus Hellingen

BAUGENEHMIGUNGEN - AUTORISATIONS A BATIR AOUT- JANVIER

M. et Mme Fernand COLACI	Maison unifamiliale isolée 4, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme Ernest HENGEN-BOUR	Maison unifamiliale isolée 6, an der Klaus 5752 Frisange
T. PALM International	Maison unifamiliale isolée 7, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme JACOPUCCI-FERREIRA	Maison unifamiliale isolée 8, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme BETTI-JANACEK	Maison unifamiliale jumelée 13, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme ZIETEK-NERET	Maison unifamiliale jumelée 15, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme Fernando MOREIRA	Maison unifamiliale isolée 19, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme Marco PICCO	Maison unifamiliale isolée 22, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme MARIANI-HALL	Maison unifamiliale isolée 29, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme ROCHA-CARDOSO	Maison unifamiliale isolée 52, rue de Mondorf 5752 Frisange
M. et Mme ALVES RODRIGUES	Renovation d'une maison avec dépendances 16, rue de l'Ecole 5716 Aspelt
SCHOUP Léa	Echafaudage 6, op Laangert 5720 Aspelt
GASPARRO Domenico	Echafaudage 40 B, rue Robert Schuman 5751 Frisange
M. et Mme HEUERTZ-GASPERS	Echafaudage 2, rue de Bettembourg 5750 Frisange
WELTER Marc	Echafaudage et poulailler 18, rue Pierre d'Aspelt

ZIMMER Henri	Volière et abri pour animaux 5750 Aspelt
KAYSER Paul	5, rue de Mondorf 5750 Frisange Installation photovoltaïque et cheminée
KIRSCH Nico	47 A, rue des Près 3336 Hellange Installation photovoltaïque
GOUDEN Jean-Claude	25, op Waasserkirten 5713 Aspelt Installation photovoltaïque
FORETTE John	39, rue Pierre d'Aspelt 5710 Aspelt Abri de jardin 13, Parc Résid. Lésigny 5753 Frisange
M. et Mme KEMMER-ARMILLEI	Abri de jardin 22, op der Gëll 5754 Frisange
CONRATH Daniel	Abri de jardin 36, op der Gëll 5754 Frisange
WILWERT Jean-Pierre	Abri de jardin et piscine 5, Klees Bongert 5754 Frisange
SIEBENALER Mike	Abri de jardin, piscine et clôture 24, rue de Filsdorf 5717 Aspelt
FARENZENA Mario	Piscine 43 A ,rue de Mondorf 5750 Frisange
KLENSCH René	Piscine 13, rue de Crauthem 3334 Hellange
WINKEL Claudine	Mur de clôture 1, rue de Frisange 5718 Aspelt
KLONSKI Max	Terrasse 6 A, rue de Crauthem 3334 Hellange
SCHMIT Alex	Raccordement électrique Rue Krokelschhof 5722 Aspelt
TRAUSCH Edmond	Etable pour bovins 3, rue de Hagen 3333 Hellange
HOLTZEM Laurent	Etable pour bovins et silo horizontal "Im Stemper" Hellange
M. et Mme Besim BILIC	Maison unifamiliale isolée 23, an der Klaus 5752 Frisange
EICH Jean	Extension d'une maison existante 36, rue de Crauthem 3334 Hellange
HALL-SCHMIT	Maison unifamiliale isolée 25, an der Klaus 5752 Frisange
M. et Mme FEITZ	Maison unifamiliale isolée 38, op der Gëll 5754 Frisange
FRITZ Eliette	Maison unifamiliale isolée 41, rue de Mondorf 5730 Aspelt
KIEFFER Eliette	Pergola 25, rue des Près 3336 Hellange

DI FELICE Alex	Abri de jardin	
HANSEN Edouard	38, rue des Prés	3336 Hellange
M. et Mme KOPP-FABER	Installation photovoltaïque	
DIEDRICH Joé	rue de Crauthem	3334 Hellange
HAUFFELS Gilbert	Echafaudage	
LUCENA José-Luis	7, rue de la Gare	3334 Hellange
KIRSCH Nico	Echafaudage	
M. et Mme SCHMIT-JUNG	11, Grand-Rue	5721 Aspelt
STUMPER Romain	Mur de clôture	
BRAUN Roger	46, rue de Mondorf	5730 Aspelt
HEUERTZ Carlo	Clôture de terrain	
SPIGARELLI Egidio	7, Goldbirchen	5720 Aspelt
M. et Mme PELZER-HEMMER	Piscine	
M. et Mme Antonio ROUAR	25, op Waasserkiirten	
NILLES Romain	5713 Aspelt	
M. et Mme OLINGER-BASTING	Piscine	
M. et Mme. KRIER-LAMBERT	7, rue du Cimetière	5712 Aspelt
M. et Mme ROSSI-FILSER	Couverture de terrasse	
M. et Mme KUGENER-SCHOSSELER	et escalier jardin	
GIBERYEN Patrick	38 A, rue Krokeshof	5722 Aspelt
M. et Mme GOMES-QUIROGA	Barbecue	
	34, Parc Résid. Lésigny	
	5753 Frisange	
	Agrandissement terrasse et véranda	
	17, Parc Résid. Lésigny	
	5753 Frisange	
	Mur de clôture et abri de jardin	
	20, rue de Luxembourg	
	5752 Frisange	
	Clôture de terrain	
	An der Klaus	5752 Frisange
	Maison unifamiliale isolée	
	12, an der Klaus	5752 Frisange
	Maison unifamiliale isolée	
	20, an der Klaus	552 Frisange
	Clôture de terrain et abri de jardin	
	3, Goldbirchen	5720 Aspelt
	Fenêtre supplémentaire dans toit	
	8 A ,rue des Champs	
	5711 Aspelt	
	Fenêtres supplémentaires dans toit	
	8 B, rue des Champs	5711 Aspelt
	Fenêtre supplémentaire dans toit	
	8 C, rue des Champs	5711 Aspelt
	Extension d'une maison d'habitation	
	4, op Waasserkiirten	5713 Aspelt
	Maison unifamiliale jumelée	
	2, Dankebour	5722 A

MANIFESTATIOUNSKALENNER

Janvier-Avril 2004

DATE	ASPELT	FRISANGE	HELLANGE
Samedi 31 Janvier	Theaterfrënn THEATER Centre Polyvalent		
Dimanche 1 Février	Theaterfrënn THEATER Centre Polyvalent		
Vendredi 6 Février	Theaterfrënn THEATER Centre Polyvalent		
Samedi 7 Février	Theaterfrënn THEATER Centre Polyvalent		
Samedi 14 Février		Fanfare Frisange FUESBAL Centre Polyvalent	Enfants de chœur LASAGNE Centre Polyvalent
Dimanche 15 Février			« La Lyre Hellange » MUSEK KANNERBAL Centre Polyvalent
Dimanche 22 février	Société de Musique Aspelt KANNERBAL Centre Polyvalent	Sapeurs-Pompiers Frisange KANNERBAL Centre Polyvalent	

Mercredi 3 Mars		Amiperas FUESFEIER Al Gemeng	
Jeudi 11 Mars			Fraën a Mammen Hellange THEATER Centre Polyvalent
Vendredi 12 Mars			Fraën a Mammen Hellange THEATER Centre Polyvalent
Dimanche 14 Mars	D.T. Frisange a.s.b.l MINI GRAND PRIX Centre Polyvalent		Fraën a Mammen Hellange THEATER Centre Polyvalent
Samedi 20 Mars			„La Lyre Hellange“ SHOWCONCERT Centre Polyvalent
Vendredi 26 Mars			„La Lyre Hellange“ SHOWCONCERT Centre Polyvalent
Samedi 27 Mars	Société de Musique Aspelt CONCERT DE GALA Centre Polyvalent		„La Lyre Hellange“ SHOWCONCERT Centre Polyvalent
Jeudi 1 Avril	Sport -a Kulturkommissioun CABARENERT Centre Polyvalent		
Dimanche 4 Avril	Fraën a Mammen Aspelt BAZAR Centre Polyvalent		

Samedi 24 Avril	Club des Jeunes Aspelt BODYKICKER Centre Polyvalent		